



Sources et ressources

MOT DU PRÉSIDENT

Bonjour chers amis,



L'assemblée annuelle d'un organisme est comparable à des balises que l'on place sur le bord de la route pour définir où on veut aller. Nous n'avons pas fait exception le 23 novembre avec le rapport de nos activités

de l'an passé en incluant l'utilisation de nos argents. Cette rencontre à laquelle vous avez assisté devant votre écran ou au local était spécialement conçue pour vous, membres de la SGNO.

Le projet DISGARD ayant touché à sa fin, nous avons ouvert un autre dossier que nous avons appelé Projet Métis. Les principaux objectifs sont l'acquisition de ressources généalogiques métisses, l'organisation d'une série de présentations sur l'histoire métisse et finalement l'élaboration d'un guide pour aider les gens à faire des recherches sur leur patrimoine franco-métis.

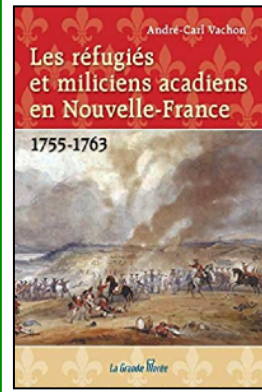
Quant à notre plan d'avenir, nous vous proposons un site Internet à caractère professionnel. Il mettra à la disposition des membres seulement, une grande quantité de ressources numérisées. Peut-être que des visiteurs occasionnels dont on piquerait ainsi la curiosité deviendraient membres de notre société ! Votre société demeure très active, consciente des virages nécessaires à prendre afin d'éviter la désuétude. Ainsi, un nombre grandissant de nos clients communiquent par courriel et leurs recherches dépendent davantage des ressources numérisées, donc accessibles à distance.

Vous êtes toujours les bienvenus dans notre local. Venez prendre un bon café et passer du temps à explorer les nouveautés que nous recevons régulièrement. Venez soutenir votre Conseil d'administration.

Nous espérons que notre travail tout au long de cette année vous a donné satisfaction. Toute l'équipe vous remercie à nouveau pour votre générosité, et vous souhaite un Noël rempli de joie et d'amour et une merveilleuse année 2023.

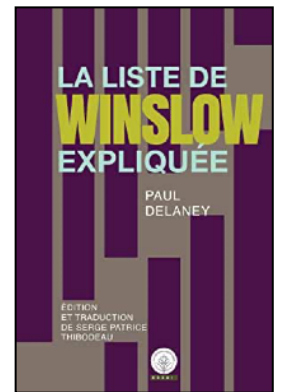
Paul Pelchat





NOUVEAUTÉS À LA BIBLIOTHÈQUE / NEW LIBRARY BOOKS

- ❖ Les réfugiés et miliciens acadiens en Nouvelle-France de André-Carl Vachon
- ❖ La liste de Winslow expliquée de Paul Delaney (Acadiens)
- ❖ Before the King's Daughters – The Filles à Marier, 1634-1662 de Peter J. Gagné
- ❖ Pionniers et Pionnières, Boucherville 1667-1700
- ❖ Filles du Roy et Devancières établies à Boucherville de Michelle Turcotte Roy



MÉTIS PROJECT / RESOURCES

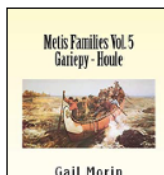
In March 2022, the SGNO received a letter from the Honourable Ron Orr, Minister of Alberta Culture, confirming that our application for \$12,200 under the Multicultural Indigenous & Inclusion Grant (MIIG) program had been approved.

The main component of this project is the acquisition of Métis genealogical resources to help researchers explore their Métis heritage. Our limited resources currently consist of only 25 books.

We contacted the Métis Nation of Alberta (MNA) who recommended Gail Morin's works as a good starting point — we already had her 6-volume set of Métis Families.

Gail's interest in her husband's Métis genealogy led to a massive undertaking of research and publication. Here are some of her works that we have added to our library.

(1) **Métis Families:** We have replaced the 6-volume set with an updated 11-volume set. It contains information from a variety of primary sources about families from Canada and the United States, including censuses, church records, Hudson's Bay Company papers, archival collections, scrip applications and more.



(2) **Church registers** of births, marriages and burials from various locations in Western Canada (AB, SK, MB) and the Northern States. This collection has 12 books including Fort Edmonton from 1858 to 1890.

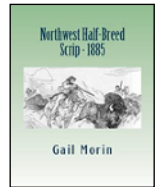
(3) The **Fur Trade Families of Quebec** collection has 9 volumes. This series was originally named First Métis Families of Quebec.

(4) **Fur Trade Families of the Pacific Northwest** has 6 volumes. Most of the families are the descendants of Northwest Company, American Fur Company and Hudson's Bay Company employees and

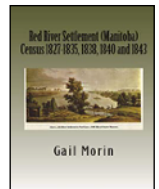


their Native American wives.

(5) A collection of four scrip indexes: **Manitoba Scrip**, **North West Half-Breed Scrip**, **1900 Scrip Index**, and **Chippewa Half-Breeds of Lake Superior Scrip**. Includes information from scrip applications.



(6) **Censuses: 1870 Manitoba Census, Turtle Mountain Census, Red River Settlement (Manitoba) Census.** Great information can be gleaned from these censuses, including name, age, religion, place of birth and marital status. Women are recorded as married or unmarried, male children are recorded as under or over 16, and female children are recorded as under or over 15. The total number of residents per household is shown.



(7) **Country Wives:** This 7-volume collection includes Métis and Indigenous women married to company men. The work covers three generations and includes witnessed events, notes on baptisms, marriages and burials as well as employment histories, scrip applications, censuses, treaties, annuity payments and participation in the Riel Rebellion.

Gail Morin's collection is definitely extensive and we will continue to search and add to our Métis resources.

There are two other important components to our Métis Project:

- (1) the organization of information workshops on the history of Métis (scheduled for January to May), and
- (2) the development of a guide to help people research their French-Métis heritage.

We hope that you will come and discover the new additions to our library and attend our workshops!

Your Métis ancestors await!

Thank you for your continued interest

LIVRES À VENDRE

Pour ceux qui ne sont pas allés visiter notre site web dernièrement, voici la liste des livres que nous avons récemment ajoutés :

Du Passé au Présent and Past : St- Paul - St-Edouard 1896-1990 — Société du livre de St- Paul Historical Book Society.



892 pages (n'inclus pas la carte couleur dépliant ou le supplément). Photographies en noir et blanc partout. Édition bilingue français-anglais.

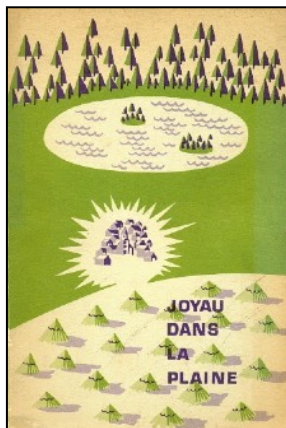
Precious Memories - Mémoires Précieuses : Mallaig -Therien 1906- 1992 — Mallaig-Therien History Book Committee



Les francophones de l'Alberta - Nathalie Kermaal. Ouvrage de 208 pages. Couverture flexible. En présentant des photos en provenance de différents fonds d'archives de la province ... l'auteure a voulu rendre hommage aux hommes et aux femmes qui ont marqué l'histoire de

cette province.

Joyau dans la plaine – Colonie Métisse – Paroisse Blanche – Eméric Drouin. 1968. 500 pages. Historique de la municipalité.



Souvenirs : Saint-Vincent 1906-1981 — Club Historique de Saint-Vincent Historical Club.

Si vous pensez qu'un de ces livres a sa place dans votre bibliothèque généalogique, veuillez visiter notre site Web ou contacter le centre pour plus d'informations.

« Notre plus grande responsabilité est d'être de bons ancêtres. »

— Jonas Salk, microbiologiste américain

LE PROJET DISGARD EST ACHEVÉ.

Pendant plus d'un an, les membres du comité pour le développement et l'implantation d'un système de gestion et d'archivage de ressources et de documents (DISGARD) ont consacré plus de 700 heures à analyser tous les documents dans le centre. Il s'agissait de décider lesquels conserver tels quels, numériser, envoyer à une autre société généalogique, aux archives provinciales ou encore déchiqueter.



Félicitation et merci à Paulette Briand, Yvonne Cruickshank, Denise Hébert, Suzanne Maynard, Paul Pelchat et Jean-Yves Vanier-Verbeek.

Samedi 26 novembre, les membres du comité et quelques bénévoles ont assisté à une session de formation et d'orientation des nouveaux systèmes.



Paulette Briand, Yvonne Cruickshank, Jacinthe Lessard, Denise Hébert, Suzanne Maynard, Michelle Rodrigue-Poscente, Paul Pelchat, Jean-Yves Vanier-Verbeek et Anita Chauvet.

Don't forget to renew your SGNO membership

L'AFFAIRE DELPIT

Mercredi, le 26 octobre dernier, les membres de la Société généalogique du Nord-Ouest s'étaient donnés rendez-vous pour entendre une conférence très intéressante.

Mélanie Méthot, professeure d'histoire au Campus Augustana, était venue nous présenter le fruit de ses recherches sur un sujet qui la passionne.

Elle nous a expliqué que le mariage civil n'existait pas au Québec au début du XXe siècle. Pour faire la lumière sur ce sujet elle s'est servie de l'affaire Delpit, d'où le titre de sa présentation : *Le mariage civil n'existe pas au Québec : l'affaire Delpit*.

Edouard Delpit, un Français d'origine, est arrivé à Québec en 1888 à l'âge de 18 ans. Il est vite devenu un haut fonctionnaire travaillant au bureau du lieutenant-gouverneur à Québec.

En mai 1893, il épousa Marie Jeanne Côté âgée de 16 ans à peine. Ils étaient tous deux catholiques. Ils eurent trois enfants : Edouard en 1894, Louise en 1896 et Marie en 1898. En 1900, Edouard voulut faire annuler son mariage par l'Église en disant que leur union était le fruit d'un mariage clandestin ayant été célébré devant un ministre protestant.



Mélanie Méthot à Rome où elle a déterré dans les dossiers de la propagande au Vatican une lettre de Jeanne Delpit adressée au pape Léon XIII.

Leur dossier d'annulation se rendit jusqu'à Rome. L'Église reconnut finalement l'irrégularité du mariage d'Edouard et de Marie-Jeanne. Les époux n'étaient pas au bout de leurs peines puisque la justice civile ne reconnaissait pas à l'Église catholique le pouvoir d'annuler un mariage au Québec.

Finalement, Edouard Delpit se rendit aux États-Unis pour faire annuler son mariage. Son épouse retourna vivre avec ses parents à Québec. Edouard se remaria aux États-Unis.

Mélanie Méthot a su nous montrer la complexité des lois – ou l'absence de lois – régissant le mariage à l'époque dans un Québec catholique. Pour sa démonstration, elle a eu recours à plus de 500 articles de journaux, des documents d'archives civiles et religieuses dont le dossier d'Edouard et de Marie-Jeanne qui se trouve aux archives du Vatican.

Elle s'y est rendue en personne en septembre pour prendre connaissance du contenu fort intéressant du dossier, dont une touchante lettre de Marie-Jeanne adressée au pape Léon XIII.

Vous pouvez retrouver un enregistrement de la causerie sur notre page Facebook.

LES ARCHIVES PROVINCIALES ET LES ÉCOLES RÉSIDENTIELLES — Éloi DeGrâce

En janvier 2023, le jour restant encore à être choisi, Éloi DeGrâce nous parlera de ses recherches aux Archives provinciales sur les écoles résidentielles. Ce centre d'archives contient des milliers de documents qui relatent le vécu des enseignants et des élèves de ces écoles.

Il nous dira la richesse des journaux étudiants des écoles, surtout celle de Blue Quills à Saint-Paul. Vous découvrirez ce que les élèves ont écrit dans leur publication, le Moccasin Telegram, sur leurs activités à l'école et à l'extérieur de 1937 à 1960.

Vous recevrez une invitation à écouter cette causerie fort intéressante dès que la date sera fixée.



L'école Blue Quills, Saint-Paul, Alberta, a été ouverte de 1935 à 1990. (Archives provinciales de l'Alberta)

N'oubliez pas de renouveler votre adhésion

INFORMATIONS FINANCIÈRES – 2021/2022

Voici les faits saillants des informations partagées avec les membres lors de l'assemblée générale annuelle (AGA) tenue le 23 novembre 2022 :



La vérification effectuée par la maison-comptable Bergeron & Cie portait sur l'exercice financier se terminant le 30 septembre 2022.

- (1) En octobre dernier, apprenant de AGLC que nous ne recevions pas de fonds de casino avant février ou même mai 2023, de nombreux membres ont répondu à notre appel nous faisant don d'un montant total de 3 833 \$.
- (2) Cependant, grâce à la persistance de notre président, qui s'est porté garant d'une façon constante et répétée de la possibilité de recruter des bénévoles au pied levé, nous avons obtenu de AGLC un casino en juin, soit six à neuf mois avant la date prévue initialement. Le montant reçu pour ce casino est de 90 634 dollars. En comparaison le casino de 2018 nous avait rapporté 78 345 dollars.
- (3) De plus, nous avons obtenu trois subventions. La première de 10 666 \$ de Edmonton Heritage Council pour nos dépenses d'exploitation. Nous avons dépensé 16 637 \$ de nos deux autres subventions (17 500 \$ de EHC pour DISGARD et 12 200 \$ de Alberta Culture pour notre projet Métis). 13 063 \$ de ces subventions seront reportés à l'exercice 2022/2023.
- (4) 63 000 \$ ont été investis à 4 % d'intérêt.
- (5) Finalement, en plus d'avoir acheté un numériseur professionnel (582 \$), nous avons dû remplacer un ordinateur (1 135 \$) et une imprimante (318 \$).

La maison comptable Bergeron et Cie a été de nouveau nommée vérificateur-comptable pour la préparation de la mission de compilation pour l'exercice financier qui se terminera le 30 septembre 2023.

Les subventions, le casino et les dons des membres ont assurément contribué à une année fructueuse.

N'hésitez pas à appeler le bureau si vous désirez recevoir une copie de l'état financier (disponible en français et en anglais).

Time to Back Up Your Genealogy Files

The first day of the year will be here soon. This would be an excellent time to back up your genealogy files.

Once you've backed up your files, be sure to test your backup! It's not worth much unless the files can be restored. Once the backup is complete, do a quick test by restoring a small file or two.

You can make backups at any time.

However, it is easier to remember if you have a specific schedule. The first (or last) day of the year or the first (or last) day of the month would be easy to remember.

Don't rely on backups from genealogy websites. Businesses are sometimes forced to lay off employees and cut services. What if the company holding your data online removes the service where your data is stored or simply goes offline? You need backup copies of everything now more than ever.

Likewise, if you have copies of everything stored only on your own computer, what if you have a hard drive failure or some other disaster? If you have one or more recent backups in a cloud or on an external hard drive, such a loss would be inconvenient but not catastrophic. Note that in case of fire, flood or other similar disasters, it would be important to store your external drive elsewhere.

Of course, you may want to back up more than just your genealogy files. Family photos, accounting records, word processing documents and more need to be backed up. Why not do it on the first day of the year? or even more often?

**UN GRAND MERCI À NOS DONATEURS**

Sans aucun doute, nous avons tous à cœur la continuité de la SGNO. Aujourd'hui, nous remercions les membres suivants pour leur soutien financier qui contribuera à assurer notre avenir :

Partisan / *Supporter* : René Morrissette, Jacqueline Villeneuve, Christiane Dostie

Passionné / *Enthusiast* : Ken Préville, Yvonne Cruickshank, Jacqueline Colleu

Patron / *Leader* : Paul Pelchat

Don corporatif : J.A. & Patrice Pilon Inc. (Canadian Tire Canmore)

En plus des personnes nommées ci-dessus, cinq autres ont choisi de faire un don de manière anonyme.

Un grand MERCI à tous et à toutes.

Thank you for \$3,833 to help ensure the continuity of our Society.

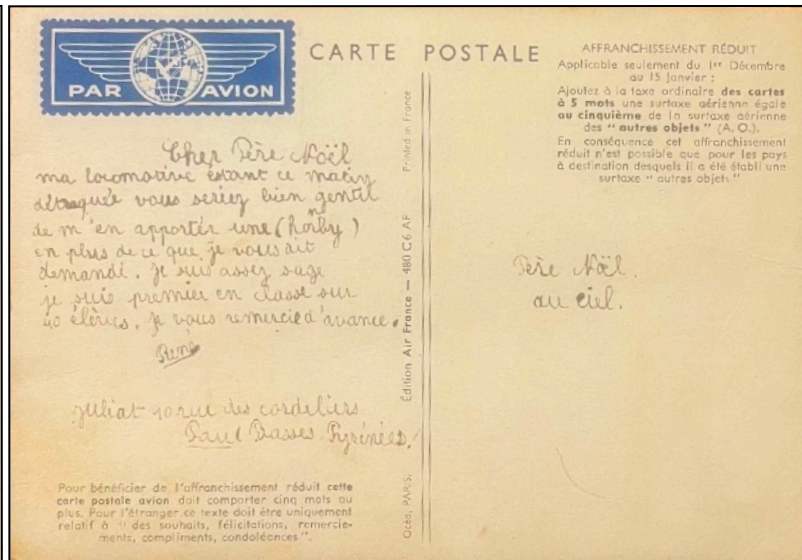
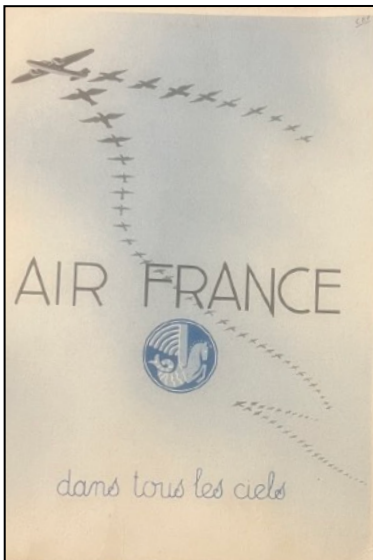
Merci pour votre intérêt continu




Armand Laing & Rose Anna Belleville, les grands-parents paternels de Denise Hébert (née Laing). Photos prises quelque temps avant leur mariage en 1910. Aucune photo de mariage ne semble exister, alors ces deux photos sont très précieuses. . c. 1909 — Photos soumises par Denise Hébert.



De gauche à droite sur la photo : mon arrière-grand-père Francis, décédé à 98ans, mon grand-père Camille, mon père Edmond et ma mère, Rose de Lima Béguin, le jour de leurs noces en 1929 et son père Joseph Béguin. — Photo soumise par Paul Pelchat.




Un trésor en ce temps des fêtes ! Une carte postale au père Noël écrite de la main de mon père, René Juliat. Il demande au Père Noël une locomotive Hornby pour remplacer la sienne récemment détraquée. Il insiste qu'étant premier en classe sur 40 élèves, il mérite également les autres choses demandées. c. 1937 — Document soumis par Monique Juliat-Krupa.



You know you're addicted to genealogy when you have more pictures of ancestors than of your living relatives on your wall.

We all carry inside us, people who came before us. — Liam Callanan



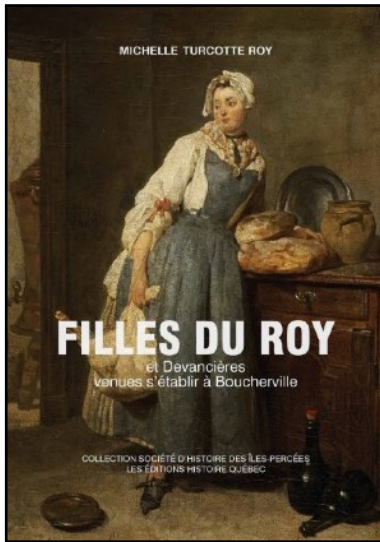
«Done! Everyone in the family tree has been found & everything is perfectly organized including photos,» said no genealogist... EVER.



Donations can be made using the attached form (also available on our website)

UN LIVRE NOUVEAU ET INTÉRESSANT

— Denise Hébert



FILLES DU ROY et Devancières venues s'établir à Boucherville par l'auteure : Michelle Turcotte Roy.

Collections Société d'histoire des Îles-Percées. Les éditions Histoire Québec.

Nous venons tout récemment d'acquérir un livre fort

intéressant au sujet des Filles à marier (Devancières) et des Filles du Roy venues s'établir à Boucherville à la suite de leur arrivée et leur mariage en Nouvelle-France.

Le début du livre nous peint un portrait des premiers arrivants en Nouvelle-France; moment qui nous

permet de revisiter nos connaissances sur les tout premiers débuts de la colonie.

Suivent ensuite les biographies des cinq Devancières venues à Boucherville. L'auteure nous renseigne aussi au sujet des Filles à marier qui ont un lien avec Boucherville, surtout par leurs enfants. Puis elle nous fait cadeau d'une liste complète des Devancières venues en Nouvelle-France. Parmi elles, trente-quatre font partie de mes ancêtres du côté paternel.

On trouve également une description détaillée des évènements et des personnages se rapportant aux Filles du Roy ainsi que les biographies des vingt-sept Filles du Roy venues à Boucherville.

Le tout est parsemé d'annexes fortement intéressantes et illustrées de façon à nous donner le goût de poursuivre notre lecture.

Venez au centre afin de vous renseigner et profiter d'une œuvre hors de l'ordinaire. Ce livre a gagné le Prix Léonidas-Bélanger 2020 de la Fédération Histoire Québec. Nous avons obtenu le 411^e exemplaire de 500 volumes imprimés.

23rd Psalm for Genealogists

Genealogy is my Past time. I shall not stray.

It maketh me to lie down

And examine half-buried tombstones.

It leadeth me into still courthouses.

It restoreth my Ancestral Knowledge.

It leadeth me into the Paths of Census Records

And ships' Passenger lists for my names sake.

Yes, though I wade through the Shadows of Research Libraries and Microfilm Readers, I shall fear no Discouragement

For a Strong urge is with me.

The curiosity and Motivation, They comfort me.

It demandeth preparation of Storage Space

For the Acquisition of Countless Documents.

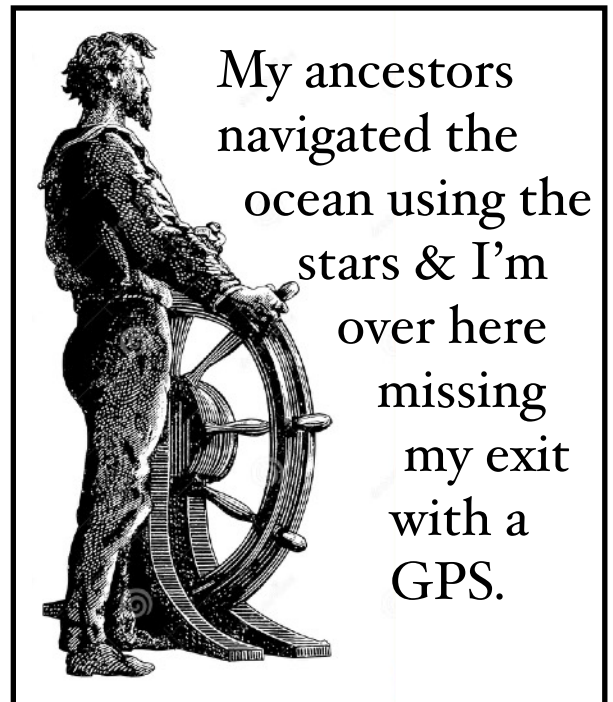
It annointeth my Head with burning Midnight Oil.

My family Group sheet runneth over.

Surely birth, marriage and death dates

Shall follow me all the Days of my Life

And I shall dwell in the House of a Family History Seeker Forever.



My ancestors navigated the ocean using the stars & I'm over here missing my exit with a GPS.

Pour tous vos dons veuillez remplir le formulaire au dos du bulletin (disponible également sur notre site Web)

LA VIE À CONTRE-COURANT DE ROSALIE JOSÈPHE CAMART

Au mois d'octobre dernier, Suzanne Dunn, membre de l'*Alberta Genealogical Society Grande Prairie Branch*, cherchant à faire traduire des actes de naissance écrits en français, pris contact avec la SGNO.

Les actes datant du début du 19^{ème} siècle, provenant de la commune de Bachant dans le département du Nord en France, concernaient la famille d'une de ses ancêtres françaises. Suzanne voulait s'assurer que cette personne, Rosalie Camart, avait bien accouché de 7 enfants hors mariage !

Suzanne nous a envoyé les actes de naissance et de mariage numérisés des enfants de Rosalie. Nous avons procédé à leur transcription pour ensuite traduire chaque acte.



(étampe en marge de l'acte de naissance de Joséphine Camart)

Quelle ne fut pas notre surprise de constater qu'effectivement, selon les actes de naissance fournis, Rosalie Camart a bel et bien eu tous ses enfants hors mariage (tous nés à Bachant en France) !

- ❖ Joséphine Camart, née le 2 décembre 1819 à 19h
- ❖ Henri Joseph Camart, né le 26 avril 1824 à 17h
- ❖ Marie Thommassine Joseph Camart, née le 8 juin 1826 à 19h
- ❖ Augustin Joseph Camart, né le 2 septembre 1830 à 20h
- ❖ Augustine Florimonde Joseph Camart, née le 10 novembre 1833 à 6h
- ❖ Félix Joseph Carmart, né 10 janvier 1836 à 18h.

Dans tous les actes, il est mentionné qu'au moment de la naissance de ses enfants Rosalie est demoiselle, donc pas mariée. Dans aucun de ces actes, il n'est fait mention du nom d'un père. On remarque également qu'on donne à chaque

enfant le nom de famille Camart, semblant confirmer ainsi la condition de célibat de Rosalie.

De plus, dans l'acte de mariage entre un Pierre Joseph Camart et Euphrosie Josèphe Hauquier en date du 2 septembre 1845, il est écrit qu'une certaine Rosalie Camart est la mère de Pierre Joseph, 23 ans, né en 1822. Le nom du père de Pierre Joseph n'est pas indiqué. Pierre Joseph ferait probablement partie de la fratrie, portant à 7 le nombre des enfants de Rosalie Camart, nés hors mariage. Il se pourrait que Rosalie ait donné naissance à d'autres enfants mais, à ce jour, il n'y a pas de preuve de leur existence.

En regardant de plus près les actes de mariage de ses enfants, les extraits suivants prouvent avec certitude que Rosalie a accouché hors mariage :

- ❖ "*Demoiselle Joséphine Camart, [...], fille naturelle et mineure de Demoiselle Rosalie Camart*" (acte de mariage du 23 avril 1838 entre Joséphine Camart et Stanislas Joseph Dufour)
- ❖ "*...Pierre Joseph Camart, [...], fils naturel et mineur de Rosalie Camart...*" (acte de mariage du 2 septembre 1845 entre Pierre Joseph Camart et Euphrosie Josèphe Hauquier)
- ❖ "*...Demoiselle Marie-Thomassine Camart, [...], fille mineure et naturelle de Marie Rosalie Camart...*" (acte de mariage du 26 octobre 1846 entre Marie Thomassine Camart et Desire Joseph Dussart)
- ❖ "*... Demoiselle Augustine-Florimonde Josèphe Camart, [...], fille naturelle non reconnue et mineure de Rosalie Joseph Camart...*" (acte de mariage du 4 août 1854 entre Augustine-Florimonde-Josèphe et Jean Bapiste Léonard Renversez)
- ❖ "*... Félix-Joseph Carmart [...], fils naturel de Rosalie-Josèphe Camart, [...] et de père non dénommé dans la déclaration de naissance...*" (acte de mariage du 28 juillet 1859 entre Félix-Joseph Carmart et Honorine Dejardin)
- ❖ "*... Augustin-Joseph Camart [...], fils naturel de Rosalie-Josèphe Camart, [...] et de père non dénommé...*" (acte de mariage du 14 juillet 1859 entre Augustin-Joseph Camart & Florine-Ismerie Carlier)

majeur, Célibataire, fils naturel de Rosalie-Josèphe Camart, âgé de soixante-cinq ans, sans profession, domicilié audit Bachant, et de père non dénommé, d'une part, la dite Rosalie-Josèphe Camart, ici présente et ex-

(Extrait du certificat de mariage d'Augustin-Joseph Camart et Florine-Ismerie Carlier)

Les expressions *fille naturelle* et *fil naturel* signifient "enfant né hors mariage" selon le dictionnaire Larousse en ligne (larousse.fr). De plus, comme pour les actes de naissance, il en va de même des actes de mariage où le nom d'un père est absent. Ceci est même mis en emphase dans l'acte de mariage d'Augustin-Joseph avec la mention *et de père non dénommé*.

Aussi sommes-nous en droit de nous poser les questions suivantes :

- ❖ Qui est le père des enfants ?
- ❖ Est-ce qu'il y a plusieurs pères ?
- ❖ Pourquoi Rosalie ne s'est-elle pas mariée ?
- ❖ Pourquoi Rosalie a-t-elle donné naissance à tant d'enfants hors mariage ?

Si nous ne sommes pas en mesure d'y répondre, nous pouvons cependant nous reposer sur la pratique française d'inclure plusieurs détails vitaux dans les actes de naissance, mariage et décès de l'époque, permettant ainsi d'assembler beaucoup d'informations et de voir une histoire familiale évoluer au cours des années.

Les actes de naissance des enfants ci-haut nous indiquent que Rosalie Camart, *fileuse* (même profession que sa mère Rosalie Barbenson), vivait chez ses parents lors de la naissance de cinq de ses enfants (Joséphine, Henri Joseph, Marie Thommassine, Augustin Joseph et Augustine Florimonde).

Les actes mentionnent clairement qu'elle demeure chez son père, Louis Joseph Camart, et sa mère, Rosalie Barbenson. À la naissance d'Augustin Joseph en 1830, le nom du père de Rosalie ne figure pas sur l'acte, ce qui nous porte à croire qu'il serait décédé entre la naissance de Marie Thommassine en 1826 et celle d'Augustin Joseph en 1830. La confirmation de notre supposition se trouve plus loin dans cet article. Une autre pratique intéressante, documentée dans chaque acte de naissance, est la mention du nom de la personne qui se présente à la mairie de la commune pour déclarer la naissance de l'enfant. Dans le premier acte de naissance, celui de Joséphine, c'est une sage-femme, Françoise Belot, qui s'est rendue à la mairie de la commune. Pour les trois naissances suivantes celle d'Henri, Marie et Augustin, c'est la mère de Rosalie, Rosalie Barbenson. Pour la dernière naissance, celle de Félix Joseph en 1836, c'est un homme, Prosper Buirette,



(Texte et étampe en marge de l'acte de mariage de Rosalie Camart et Prosper Buirette)

maitre de carrière de 45 ans, qui la déclara à la mairie de la commune. Prosper Buirette, un nom à retenir puisque 18 ans plus tard... en 1854... Rosalie se marie finalement et son époux n'est nul autre que... Prosper Buirette !

Selon l'acte de mariage, demoiselle Rosalie-Josèphe Camart, 59 ans, et veuf Prosper-Célestin Buirette, 63 ans, se sont mariés le 11 janvier 1854 à 18h à Bachant en France. Rosalie, fileuse de Bachant, est née le 10 floréal an II (29 avril 1794) et Prosper, ouvrier de Bachant, est né le 21 février 1790. Notez la date de naissance de Rosalie. C'est une date du calendrier républicain ou calendrier révolutionnaire français, en vigueur pendant la Révolution française et utilisé entre 1792 et 1806. Entre parenthèses dans l'acte, la date selon le calendrier grégorien est indiquée soit le 29 avril 1794.

De nouvelles questions se posent :

- ❖ Est-ce le même Prosper Buirette que celui qui a enregistré la naissance de Félix Joseph en 1836 ?
- ❖ Prosper pourrait-il être le père Félix Joseph ?
- ❖ Pourrait-il être le père des autres enfants de Rosalie ?

Une fois encore, nos questions restent sans réponse. En revanche, les détails dans l'acte de mariage nous informent grandement sur la famille et la vie de ce couple. Sa lecture nous apprend que Prosper est veuf depuis moins d'un mois lorsqu'il épouse Rosalie. Sa première épouse, Marie-Hyacinthe Amélie-Josèphe Maréchal est décédée le 15 décembre 1853, 27 jours plus tôt. L'acte nous renseigne également sur les parents du couple dont on retrouve les noms et les dates de décès.

Parents de Prosper :

- ❖ Jacques Joseph Buirette (décédé le 17 décembre 1845 à Bachant)
- ❖ Marie Cler Josèphe Bauvois (décédée le 25 janvier 1850 à Bachant)

Parents de Rosalie :

- ❖ Louis Joseph Camart (décédé le 24 février 1828 à Bachant)
- ❖ Rosalie Josèphe Barbenson (décédée le 28 juillet 1847 à Bachant)

La date du décès de Louis Joseph Camart en 1828 confirme l'hypothèse que nous formulions plus tôt, à savoir qu'il serait mort entre 1826 et 1830. L'acte de mariage contient des détails supplémentaires puisqu'on y retrouve les noms des grands-parents du couple et leurs dates de décès.

Grands-parents paternels de Prosper :

- ❖ Ignace Joseph Buirette (décédé le 26 juillet 1773 à Bachant)
- ❖ Marie Josephe Mutte (décédée à Bachant le 30 fructidor an XII de la république française) (17 septembre 1804)

Grands-parents maternels de Prosper :

- ❖ Jean-Baptiste Bauvois (décédé le 29 avril 1767 à Bachant)
- ❖ Marie Claire Demade (décédée le 9 mars 1791 à Bachant)

Grands-parents paternels de Rosalie :

- ❖ Jacques Fidèle Camart (décédé le 20 ventose an II de la république française) (10 mars 1794)
- ❖ Marie Josèphe Bolsé (décédée le 11 floréal an VII) (30 avril 1799)

Grands-parents maternels de Rosalie :

- ❖ Anselme Barbenson
- ❖ Marie Agnès Huront

Pour les dates de décès d'Anselme Barbenson et Marie Agnès Huront, l'acte indique "les témoins attestent ne point connaître le lieu ou décès de ces deux derniers".

Pour les parties d'les Cénobites attendent ne point connaître le lieu ou décès de ces deux derniers ;

En résumé on retrouve trois générations de deux familles dans un seul acte, avec des dates de naissance et de décès. Un bel exemple de la richesse des actes en France pour cette époque.

De retour à Rosalie. Dans ses recherches Suzanne Dunn a découvert que Rosalie était décédée le 6 août 1861 à l'âge de 67 ans dans sa commune natale de Bachant. C'est le fils de Rosalie, Pierre Joseph, qui s'est présenté à la mairie de la commune pour déclarer le décès de sa mère.

Somme toute Rosalie Camart mena une vie extraordinaire allant à l'encontre des règles établies en ayant 7 enfants hors mariage, à une époque où le mariage était presque une obligation, subvenant elle-même aux besoins de sa famille grâce à son métier de fileuse et finalement convoler en justes noces pour la première fois de sa vie au bel âge de 59 ans !

Si vous avez des hypothèses qui pourraient nous aider à élucider ce mystère de multiples naissances hors mariage, merci de nous contacter via la SGNO en envoyant un courriel à info@sgno.ca

Jean-Yves Vanier-Verbeek en collaboration avec Suzanne Dunn.



Vos Aïeux

Services de recherches généalogiques en Amérique du Nord

Vos Aïeux (spécialisé dans la recherche d'ancêtres canadiens-français, acadiens et franco-américains) offre des services de recherches généalogiques tarifés aux personnes qui souhaitent mieux connaître leurs ancêtres.

Vous avez toujours eu envie de connaître vos aïeux, mais n'avez jamais le temps de faire votre arbre généalogique ? Vous voulez donner le cadeau de votre histoire familiale à un ou plusieurs membres de la famille ?

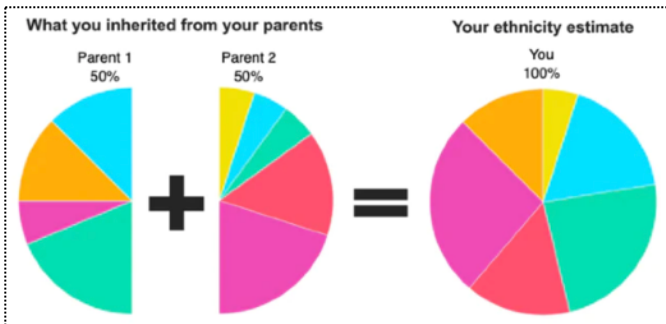
Vos Aïeux peut vous aider ! Cinq services sont offerts : histoire familiale, tableau d'ascendance, éventail familial, arbre familial détaillé et consultation en généalogie.

Pour plus d'information — info@vosaieux.ca — www.vosaieux.ca — (780)222-0977

ANCESTRY® CAN NOW TELL YOU WHICH ETHNICITY YOU INHERITED FROM EACH PARENT

In 2012, when Ancestry first started analyzing and interpreting DNA results, they didn't know which parts of DNA came from which parent. In April of this year, the company announced a new feature, called SideView™, that gives customers information about which bits of their DNA — and which parts of their ethnicity — were inherited from each parent. AncestryDNA says that it's the first time this can be done without having genetic information from the parents.

How is this possible? Genetic information is packaged in pairs of chromosomes, and each parent contributes one half. Regular DNA analysis analyzes the genetic information without sorting out which half it comes from.



The SideView™ tool uses the company's DNA database — which includes 20 million people's genetic information — to find overlaps between customers and their matches (cousins or distant relatives) who are also in the system. Because a match is usually related through only one parent, SideView™ is able to systematically sort your matches depending on the parent with whom they are related.

Why don't the SideView™ results say "Mother" and "Father"? This is because the database used is based on autosomal DNA, which is equally inherited from both mother and father.

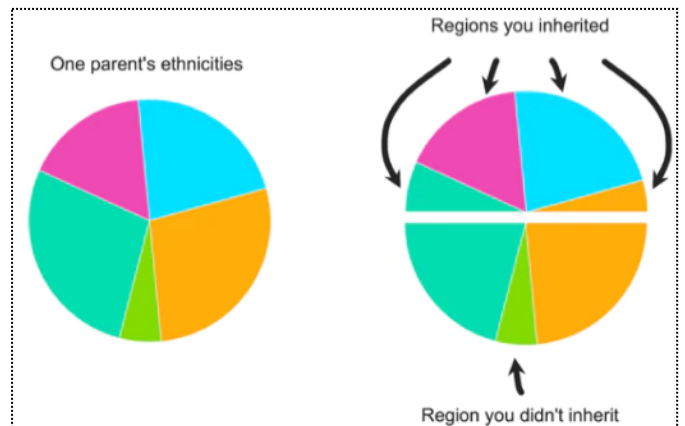
Autosomal DNA is different than the mitochondrial DNA everyone inherits from their mother, the Y-DNA that males inherit from their father.

So how can you tell which is parent 1 and which is parent 2? This would be easier if your parents had taken a DNA test. However, if they haven't, you would need to look for a unique ethnicity region (one that you know only one parent has) you share with your closest matches. If

you know which side of your family those matches are on, that would be a good indicator as to which is parent 1 and which is parent 2.

AncestryDNA cautions that this wouldn't be definitive proof, since a match could have inherited the same ethnicity you did from a parent who isn't related to you. But if several matches on the same side of your family share that ethnicity and it doesn't appear (or if it appears much less often) on the other side of your family, this can be a clue. Even though it isn't the same as having your parents' DNA information, this could be the "next best thing."

Remember, you did not inherit all your parent's DNA. Each parent passed down half of their DNA to you. This means that there's half of their DNA that you didn't inherit. Your ethnicity inheritance only shows the parts of their DNA that you inherited. This means you're seeing only half of each parent's estimated ethnicity.



The DNA you inherit is random. One or both parents may have ethnicities that they didn't end up passing down to you.

How accurate are the results? AncestryDNA's SideView™ tool only became possible when its DNA database became big enough to ensure accuracy. Your ethnicity inheritance is reported in percentages, which are the most likely estimates, so they may not be exact. That said, the company claims to have 95 percent precision for 90 percent of its customers.

Although it may not help you with your paper search, it definitely provides you with a different perspective and helps you learn more about your ancestors.

Isn't science amazing.



Edmonton

DID YOU KNOW?

Edmonton

Edmonton is one of the sunniest cities in Canada, with an average of 325 sunny days and 2345 sunshine hours per year.

The Edmonton River Valley is the largest urban green space in North America. At 7,300 hectares (18,000 acres), it is 18 times larger than Stanley Park in Vancouver.

Edmonton has one of Canada's smallest national parks on its doorstep. Elk Island National Park has played a key international role in the conservation of bison.

The lowest temperature ever recorded in Edmonton was -49.4°C on January 19 & 21, 1886. The highest was 37.2°C on June 29, 1937. That's a difference of 86.6°C!

Daylight in Edmonton lasts from 7.25 hours to 17 hours at the peak of winter and summer, respectively.

There are no rats naturally living in Edmonton or anywhere in Alberta, but West Edmonton Mall's waterpark has cockroaches, which are said to have hitched a ride in from a tropical location.

The area around Edmonton was occupied by First Nations people going back at least 3000 years, and possibly as much as 10,000 years, when it was a corridor between retreating ice fields.

North West Company and Hudson's Bay built fur trade posts at Edmonton in 1795 and 1796, respectively. The latter is partially preserved today in a different location on the south side of the North Saskatchewan River, at Fort Edmonton Park.

Edmonton grew more rapidly between 1981 and 2001 than any other city in Canada. They had a population growth of 83.5 percent! That's more than 3 times the national average for that time period.

The Edmonton Heritage Council connects people to the stories of Edmonton by helping Edmontonians research, preserve, interpret, and advocate for its heritage. In 2021, the SGNO received

\$17,500 for its DISGARD

project and a \$10,776 operating grant from the EHC.



Is this the time of year when you are considering making charitable donations to reduce your tax burden? As a member, you surely have every interest in seeing SGNO prosper. Your contribution would allow us to move forward with projects that have been set aside pending adequate funding (i.e. the development of a reading corner). Thank you for considering us among your worthy recipients.

Est-ce le moment de l'année où vous envisagez de faire des dons de bienfaisance afin de réduire votre fardeau fiscal ? En tant que membre, vous avez sûrement tout intérêt à voir la SGNO prospérer. Votre contribution permettrait l'entreprise de projets mis de côté attendant un financement adéquat (i.e. l'aménagement d'un coin lecture). Merci d'envisager de nous faire bénéficier de votre générosité.

**SAVIEZ-VOUS ?**

Puisque le français vient du latin, il est considéré comme une langue romane. Le français latin est issu du latin vulgaire (non standard), qui n'est pas le même que le latin traditionnel. Le latin vulgaire était essentiellement du latin informel, alors que le latin traditionnel est ce que les érudits et les universitaires ont tendance à étudier. Toutes les langues romanes descendent du latin vulgaire.

La langue française n'a été largement utilisée dans toute la France qu'après la Révolution française. Avant cette période, la France avait des poches où divers dialectes étaient utilisés. En fait, jusqu'au XIXe siècle, le français était davantage utilisé en Allemagne et en Hollande.

La cuisine française est sans aucun doute célèbre et populaire. Leurs plats de renommée mondiale sont d'une qualité exceptionnelle. Cependant, ce n'est pas seulement la nourriture qui est mondialement connue. Les mots français ont défini la façon dont les aliments sont préparés. Chef, blanchir, sauter et julienne sont quelques-uns des termes de cuisine d'origine française.

La France possède des livres les plus populaires au monde. Le Petit Prince d'Antoine Saint Exupéry est le livre non religieux le plus traduit au monde. Sa popularité a conduit à 300 traductions différentes.

L'intégrité littéraire de la langue française est préservée par l'Académie française depuis sa création en 1634 par le cardinal de Richelieu. L'Académie se compose de 40 membres qui supervisent la langue, ajoutent de nouveaux mots et envisagent des changements pour moderniser la langue. De nombreuses langues ont des types d'académies similaires, à l'exception de l'anglais.

L'Académie a récemment annoncé qu'il y aurait des changements importants dans la langue française en 2016. Ils ont voté pour supprimer l'utilisation du circonflexe sur le « i » et le « u », modifiant l'orthographe de nombreux mots. Ils ont également voté pour changer l'orthographe de certains mots comme « oignon » en « ognon ». Ils pensent que la suppression de certaines lettres muettes facilitera l'apprentissage de la langue.



Conseil d'administration

Suite à l'AGA du 23 novembre 2022, les personnes suivantes siègent au conseil d'administration :

- ✦ Paul Pelchat, président
- ✦ Jean-Yves Vanier-Verbeek, vice-président
- ✦ Anita Chauvet, secrétaire
- ✦ Paulette Briand, trésorière
- ✦ Dorianne Vincent, directrice
- ✦ Suzanne Maynard, directrice
- ✦ Monique Juliat-Krupa, directrice
- ✦ Yvonne Cruickshank, directrice
- ✦ Denise Hébert, représentante des bénévoles.

Adhésions

Notre société est membre de :

- Alberta Genealogical Society
- Edmonton Heritage Council
- La Société des amis de la Plantation Bugnet
- La Société historique et généalogique de Smoky River
- La Société historique francophone de l'Alberta
- Le Conseil de développement économique de l'Alberta
- Société de généalogie du Québec

Statuts et règlements



À l'assemblée annuelle de novembre 2019, la Société a accepté la mise à jour de ses Statuts et règlements.

À noter, qu'en Alberta, le seul document officiel est le texte en anglais, les « *Bylaws & Regulations* » que vous trouverez à la troisième page de notre site web.

ÉCHANGE ENTRE GÉNÉALOGISTES

Nos échanges entre généalogistes ont recommencé; la première session a eu lieu le 1er novembre.

Ces sessions Zoom permettent aux personnes intéressées par la généalogie et l'histoire familiale des canadiens français de se rencontrer pour discuter. Les participants peuvent poser des questions ou partager leurs expériences en généalogie. Occasionnellement, les discussions portent sur des sujets choisis, tels que les baptêmes, l'ADN, les recensements, les sites Web, les obstacles sur lesquels vous butez, les meilleures trouvailles, entre autres.

Les prochaines rencontres auront lieu à 19h00 le 3 janvier, 7 mars et 2 mai. Elles sont gratuites et dureront environ 90 minutes.

Ces sessions seront animées par Jean-Yves Vanier-Verbeek et autres membres de la SGNO.

Merci de vous inscrire à l'avance en consultant l'annonce sur notre site. Venez partager avec vos collègues et vos amis.



FRENCH SIG (SPECIAL INTEREST GROUP)

**** Another collaboration between the AGS - Edmonton Branch & SGNO ****

As part of AGS member services, SGNO representatives, Jean-Yves Vanier-Verbeek and Suzanne Maynard are moderating special presentations and discussions on researching French ancestors from North America to Europe. Included are demonstrations for researching online for records (birth/baptism, marriage, death/burial, notarial, census and more) in Nouvelle-France, Quebec, Ontario, Acadia, some U.S. states, and France.

Other topics reviewed include terminology used in French records, history of French Canadian genealogy, resources available at the Société généalogique du Nord-Ouest, and more.

Assistance will be available in translating documents, working on brick walls and navigating French websites. Members can participate by sharing their experiences, knowledge and successes.

The French SIG (Special Interest Group) will meet at 7:00 p.m. on the 1st Tuesday of February and April 2023. These sessions will be in English. Visit the [AGS Events](#) page for scheduled meetings.

Contact Jean-Yves or Suzanne at (info@sgno.ca) for more information.

DEMANDE DE SOUMISSION D'ARTICLES

Notre prochain bulletin sera publié en février. Nous vous invitons à partager des histoires mémorables de cette période spéciale de l'année. Nous demandons que votre texte ne dépasse pas 500 mots. En cas de modification, la rédaction consultera son auteur/autrice pour obtenir son consentement. Vos documents et photos doivent être transmis par courriel au plus tard le 15 janvier 2023 à l'attention de la rédactrice à : info@sgno.ca. N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations.

NOTRE ÉQUIPE

Les personnes suivantes ont endossé la responsabilité de divers dossiers pour assurer le bon fonctionnement de la Société :

- Denise Hébert & Jacinthe Lessard, adhésions et statistiques
- Denise Hébert, bénévole du jeudi
- Dorianne Vincent, activités sociales et bénévole remplaçante
- Jean-Yves Vanier-Verbeek, site web, échange entre généalogistes, numérisation et classement
- Michelle Rodrigue-Poscente, technologie
- Monique Juliat-Krupa, bulletin
- Paul Pelchat, causeries
- Paulette Briand, coordonnatrice des projets spéciaux
- Suzanne Maynard & Michelle Rodrigue-Poscente, bénévoles du samedi
- Vivianne Kachurovski, bibliothécaire
- Yvonne Cruickshank, formation & bénévole du mardi

Si vous souhaitez offrir vos services, votre aide sera accueillie avec plaisir.

SALON NORMAND-LEFAIVRE

Trois ordinateurs et des bénévoles formés en généalogie sont à votre service. Pour vos recherches sur place, vous avez le loisir de compulsier le contenu des 1 750 ouvrages de notre bibliothèque. De plus, si vous souhaitez approfondir votre recherche, vous aurez la possibilité de consulter les sites payants suivants dont la Société est membre :

- ♦ ancestry.ca et ancestry.com
- ♦ Généalogie Québec
- ♦ BMS 2000
- ♦ Généanet
- ♦ Mes aïeux
- ♦ PRDH

RECONNAISSANCE

Les administrateurs de la SGNO tiennent à souligner que les terres sur lesquelles leur bureau est situé font partie du territoire visé par le traité no 6, un lieu de rassemblement traditionnel et un lieu d'habitation pour bon nombre de peuples autochtones, dont les Cris, les Saulteaux, les Pieds-Noirs, les Dénés, les Sioux des Nakotas et les Métis.

Nous faisons cette reconnaissance comme un acte de réconciliation et de gratitude envers ceux et celles dont nous foulons les terres et sur lesquelles nous résidons.

*The end of the year is fast approaching and it is **time to renew your membership**. We have even more to offer you than ever before: additional resources in our library, expansion of our online subscriptions, volunteers trained in Canadian genealogical research and a revamped newsletter.*

We thank you in advance for opting to support the Society's activities. If you know someone who is interested in genealogy, in their French-Canadian family history or who would like to search for their ancestors, do not hesitate to invite them to become a member of our Society.

*Please fill out the attached form and return it to us **before the end of December 2022**.*

Ce bulletin est publié par la SGNO et distribué gratuitement à ses membres. Ce numéro n'aurait pu voir le jour sans l'implication des bénévoles suivants. *This newsletter is published by the SGNO and distributed to its members. This issue would not have been possible without the involvement of the following volunteers:*

- Directrice et rédactrice en chef / *Chief Editor & Vérification finale / Proofreader:*

Monique Juliat-Krupa

- Comité éditorial / *Editorial Committee:* **Denise Hébert**

- Conception et mise en page / *Layout:* **Paulette Briand**

Le générique masculin est utilisé sans discrimination dans ce bulletin. *Images are used under Fair Use Policy for educational purposes.*

La fin de l'année approche. Il est **temps de renouveler votre adhésion**. Nous avons plus à vous offrir que jamais : des ressources supplémentaires dans notre bibliothèque, l'expansion de nos abonnements en ligne, des bénévoles formés à la recherche généalogique canadienne et un bulletin remis à neuf.

Nous vous remercions chaleureusement de soutenir les activités de la Société. Si vous connaissez quelqu'un intéressé par une aventure en généalogie, prêt à se lancer sur les chemins de son histoire familiale canadienne-française en allant à la recherche de ses ancêtres, n'hésitez pas à l'inviter à devenir membre. Pour cela il suffit de remplir le formulaire d'adhésion figurant au dos du bulletin et de nous le faire parvenir avant la fin décembre 2022.

HORAIRE D'OUVERTURE

Le Salon est ouvert:
mardi et jeudi : 10h à 15h
samedi : 11h à 15h
Veuillez appeler le centre avant votre visite.
(780) 424-2476

NOS COORDONNÉES

Bureau 102, 8627 - 91^e rue
(rue Marie-Anne-Gaboury)
Edmonton AB T6C 3N1
Courriel : info@sgno.ca
Site Web : sgno.ca



La Société généalogique du Nord-Ouest

Bureau 102, 8627 - 91e rue (rue Marie-Anne-Gaboury)
Edmonton AB T6C 3N1

Téléphone : (780) 424-2476

Courriel : info@sgno.ca

Site web : www.sgno.ca

ADHÉSION / MEMBERSHIP

Nom / Name _____ N° d'adhésion _____

Nom du membre associé / Associate Member Name _____

(Un membre associé est un deuxième membre qui demeure à la même adresse et qui paie un taux d'adhésion réduit.
An associate member is a second member who lives at the same address as the member and who pays a reduced rate.)

Adresse / Address _____

Ville / City _____ Code postal / Postal Code _____

Téléphone / Telephone _____ Courriel / email _____

Membre régulier / Regular member (20 \$) _____

Membre associé / Associate Member (10 \$) _____

TOTAL _____

Veuillez envoyer ce formulaire dûment complété avec votre paiement à l'adresse ci-dessus.
Please mail this completed form with your payment to the address above.

Vous pouvez maintenant payer par virement électronique **Interac**.
En utilisant vos services bancaires, effectuer votre paiement en ligne à finances@sgno.ca.
Ensuite, envoyez ce formulaire à la même adresse électronique.
You can now pay by **Interac** electronic transfer. Using your banking services, make your payment online to finances@sgno.ca. Then, send this form to the same email address.

(Pour le bureau seulement – For office use only)

Nouveau membre () Renouvellement () N° d'adhésion _____ Date d'échéance _____

Moyen de paiement : Virement Interac () Chèque () Comptant - en personne seulement ()

Reçu n° _____ Donné () Expédié () Date _____

Carte d'adhésion Donnée () Expédié () Date _____

Bénévole _____



La Société généalogique du Nord-Ouest

Bureau 102, 8627 - 91e rue (rue Marie-Anne-Gaboury)

Edmonton AB T6C 3N1

DON / DONATION

Téléphone: (780) 424-2476

Courriel: info@sgno.ca

Site web: www.sgno.ca

Oui! J'ai la SGNO à coeur et je souhaite faire un don pour assurer sa continuité.

Yes! I care deeply about the SGNO and would like to make a donation to ensure its continuity.

Nom / Name _____ N° d'adhésion _____

Adresse / Address _____

Ville / City _____ Code postal / Postal Code _____

Téléphone / Telephone _____ Courriel / email _____

Partisan / Supporter (20 \$ - 50 \$) _____

Passionné / Enthusiast (60 \$ - 200 \$) _____

Patron / Leader (> 200 \$) _____

Don corporatif / Corporate: (500 \$ — 1 000 \$ — 1 500 \$ — _____ \$) _____

Nom de l'entreprise / Company Name: _____

TOTAL _____

Veillez accepter l'expression de nos plus sincères remerciements pour votre don. En guise de reconnaissance, la société publie les noms des ses donateurs. Si vous préférez rester anonyme, cochez ici. *Please accept the expression of our most sincere thanks for your donation. In recognition, the Society publishes the names of its donors. If you would prefer to remain anonymous, check here.*

Veillez envoyer ce formulaire dûment complété avec votre paiement à l'adresse ci-dessus.
Please mail this completed form with your payment to the address above.

NOUVEAU! Vous pouvez maintenant faire votre don par virement électronique **Interac**.
En utilisant vos services bancaires, effectuer votre paiement en ligne à finances@sgno.ca . Ensuite,
envoyez ce formulaire à la même adresse électronique.

NEW! You can now pay by **Interac** electronic transfer. Using your banking services, make your
payment online to finances@sgno.ca . Then, send this form to the same email address.

(Pour le bureau seulement — For office use only)

Moyen de paiement: Virement Interac () Chèque () Comptant - en personne seulement ()

Reçu de bienfaisance _____ Donné () Expédié () Date _____

N° d'organisme de bienfaisance: 890034994 RR 0001